

Festival de  
**SAINT  
DENIS**

# **MOZART**

## **LE DEVOIR DU PREMIER COMMANDEMENT**

Rocío Pérez soprano,  
Karine Deshayes mezzo-soprano,  
Alasdair Kent ténor,  
Jordan Mouaïssia ténor,  
Ensemble Il Caravaggio,  
Camille Delaforge direction

jeudi 19 juin • 20h30  
Basilique (Grande scène)

 Saint-Denis

 Seine Saint-Denis

 PARIS  
MÉTROPOLIS

 Région  
Île-de-France

 PRÉFET  
DE LA RÉGION  
ÎLE-DE-FRANCE

 CENTRE DES  
MONUMENTS NATIONAUX

 MINISTÈRE  
DE LA CULTURE

 ifmc

 RATP

 CONCERTS  
de la Basilique

 MÉTROPOLIS

 PARIS ÎLE-DE-FRANCE

 RADIO  
CLASSIQUE

 Télérama

 Le Parisien

 ici Paris  
Île-de-France

## DISTRIBUTION

Rocio Pérez soprano,  
Karine Deshayes mezzo-soprano,  
Alasdair Kent ténor,

Jordan Mouaïssia ténor,  
Ensemble Il Caravaggio,  
Camille Delaforge direction



## PROGRAMME

### Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) • *Le Devoir du premier Commandement*

#### Personnages principaux

Le Chrétien tiède (Der Lauffer Christ) personnage central, indifférent à sa foi ; L'Esprit chrétien (Christgeist) incarne la voix de la foi et de la vertu ; La Miséricorde (Barmherzigkeit) incarne l'amour de Dieu ; La Justice (Gerechtigkeit) incarne la justice divine et Le Monde (Weltgeist) incarne les tentations du monde.

#### Ouverture et Introduction

L'ouverture orchestrale est légère mais déjà pleine d'expressivité. On nous présente l'enjeu : l'homme doit honorer Dieu, selon le premier commandement (« Tu aimeras Dieu de tout ton cœur »).

#### Scène 1 : La Miséricorde et la Justice

La Miséricorde et la Justice discutent : l'homme (le Chrétien tiède) s'égare, oublie Dieu, il est insouciant. La Miséricorde voudrait encore lui laisser une chance, le ramener sur le droit chemin. La Justice, plus sévère, insiste : s'il continue à refuser Dieu, il faudra qu'il en subisse les conséquences.

#### Scène 2 : L'Esprit chrétien entre en scène

L'Esprit chrétien observe le Chrétien tiède endormi. Il décide d'essayer de le réveiller, de le secouer pour qu'il se rende compte de son erreur.

#### Scène 3 : Le Monde apparaît

Pendant ce temps, le Monde vient flatter le Chrétien tiède, lui vante les plaisirs, la richesse, le confort. Il l'encourage à rester endormi, à ne pas penser aux choses sérieuses ou à sa foi.

#### Scène 4 : Le rêve du Chrétien tiède

Le Chrétien rêve qu'il est au bord d'un précipice. Il entend des voix qui l'avertissent du danger. L'Esprit chrétien essaie de lui faire entendre raison.

#### Scène 5 : Le Chrétien tiède s'éveille

Finalement, grâce aux appels pressants de l'Esprit chrétien et des figures célestes, le Chrétien commence à ouvrir les yeux. Il réalise qu'il a été négligent, qu'il doit se tourner vers Dieu.

#### Final

Le Chrétien exprime son repentir. La Miséricorde et la Justice concluent ensemble : il a encore une chance de se sauver s'il suit désormais le bon chemin. Tout le monde loue la sagesse divine.

#### En résumé

Il s'agit d'un dialogue allégorique : les forces du Bien (foi, miséricorde, justice) tentent de ramener un homme endormi et indifférent à ses devoirs religieux, tandis que le Monde l'endort dans l'oubli. Après une lutte intérieure, il s'éveille à la foi et au repentir.

Retrouvez un article de Laurence Decobert sur Mozart et une interview de Camille Delaforge dans le programme de saison en vente à la fin du concert.

Vente de disques et séance de dédicaces à l'issue du concert.

# COMPOSITEUR

## **Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**

Mozart, compositeur autrichien du XVIII<sup>e</sup> siècle, est un prodige musical dès son plus jeune âge. Enfant prodige, il commence à composer dès l'âge de cinq ans sous la tutelle de son père et parcourt l'Europe avec sa famille pour jouer devant les cours royales. Auteur de plus de 600 œuvres, il a marqué tous les genres musicaux de son époque : symphonies, opéras, concertos et musique de chambre.

*Die Schuldigkeit des ersten Gebots (Le Devoir du Premier Commandement)* est un oratorio composé en 1767 alors que Mozart n'a que 11 ans. Tout le talent du compositeur se retrouve déjà dans cette œuvre, son enthousiasme pour l'écriture opératique et son amour pour le théâtre. C'est aussi un bel exemple de passerelle entre la musique baroque et la musique classique. On ne peut qu'être ébloui par le savoir-faire et la maîtrise dans l'écriture orchestrale et vocale, proprement stupéfiants pour un garçon de cet âge ! Cette œuvre se présente comme un dialogue allégorique. Dans un décor spirituel, deux figures célestes – la Miséricorde et la Justice – discutent du sort d'un homme, le Chrétien tiède, qui a délaissé Dieu. La Miséricorde veut lui accorder une chance, tandis que la Justice réclame qu'il soit puni s'il continue ainsi. Pour l'aider, elles envoient l'Esprit chrétien, qui tente de réveiller le Chrétien de son indifférence spirituelle. Mais le Monde, incarnation des tentations terrestres, vient le flatter et l'endormir à nouveau, l'entraînant toujours plus loin des vraies valeurs. Après une lutte intérieure, et un rêve effrayant, il s'éveille à la foi et au repentir.

Ses compositions, parmi lesquelles *Les Noces de Figaro* et *La Flûte enchantée*, continuent de captiver le monde de la musique classique. Son talent exceptionnel et son innovation musicale ont transformé la musique classique et continuent d'inspirer les musiciens et compositeurs d'aujourd'hui. Au-delà de son génie musical, il a mené une vie tumultueuse, confrontée à des défis personnels et financiers. Malgré ces obstacles, sa passion et sa détermination à créer ont donné naissance à des œuvres immortelles qui résonnent à travers les siècles.

# ARTISTES

## Rocío Pérez soprano

Avant de se diriger vers l'opéra, la soprano Rocío Pérez s'est formée à la clarinette et au théâtre à Madrid. En 2014, elle intègre l'Opéra Studio de l'Opéra national du Rhin Strasbourg puis est admise dans le programme jeunes chanteurs de l'Opéra de Lyon.

Sa carrière prend son envol après ses débuts remarquables à La Fenice où elle apparaît dans le rôle de Berenice dans *L'occasione fa il ladro*, au Deutsche Oper Berlin où elle chante la Reine de la Nuit dans *La flûte enchantée* et sa première Lucia di Lammermoor, ainsi qu'au Semperoper à Dresde, également dans le rôle de la Reine de la Nuit.

Depuis lors, elle interprète Zerlina (*Don Giovanni*) à La Corogne, Paula (*Los tres sombreros de copa*) au Teatro de la Zarzuela de Madrid, Dinorah (*Le Pardon de Ploërmel*) au Deutsche Oper Berlin sous la direction d'Enrique Mazzola, Tonina (*Prima la Musica poi le parole*) et Frau Herz (*Der Schauspieldirektor*), toujours sur invitation de La Fenice. Sa toute première Gilda (*Rigoletto*) à l'Opéra de Nancy a été accueillie avec éloges.

En 2022, l'artiste retourne au Semperoper de Dresde pour plusieurs représentations de *La Flûte enchantée* en tant que Reine de la Nuit, rôle qu'elle chante également à l'invitation des Talens lyriques et Christophe Rousset au Festival Menuhin à Gstaad et au Festival Berlioz. En concert, elle apparaît dans un programme de Zarzuela à la Philharmonie de Cracovie et elle chante la partie de soprano solo dans le *Requiem* de Fauré aux côtés de l'Orchestre national basque Euskadiko. Elle participe également à l'Opera Gala de la German Aids Foundation à Bonn.

Récemment, elle fait ses débuts à l'Opéra de Nice Côte d'Azur à l'occasion du Concert du Nouvel An et elle y chante également Nannetta dans une nouvelle production de *Falstaff*. Elle enchaîne avec sa prise de rôle de Blonde dans une production semi-concertante de *L'Enlèvement au Sérail* de Mozart produite par l'Orquesta Ciudad de Granada et retrouve Gilda pour ses débuts à l'Opéra national du Chili.

## **Karine Deshayes mezzo-soprano**

Après de brillantes études musicales, élève de Mireille Alcantara et ayant bénéficié des conseils de Régine Crespin, Karine Deshayes rejoint tout d'abord la troupe de l'Opéra de Lyon où elle interprète entre autres Cherubino (*Les Noces de Figaro*), Stéphano (*Roméo et Juliette*) et surtout son premier rôle rossinien, Rosina (*Le Barbier de Séville*). Elle est régulièrement invitée à l'Opéra national de Paris où elle interprète les grands rôles rossiniens (Rosina, Angelina de *La Cenerentola*, Elena de *La Donna del lago*) mais également Poppea (*Le Couronnement de Poppée*), Sesto (*Giulio Cesare*), Romeo (*I Capuleti e i Montecchi*), Cherubino, Dorabella (*Così fan tutte*), Charlotte (*Werther*) et où elle aborde le rôle-titre de Carmen et Donna Elvira de *Don Giovanni*. Elle chante Elisabetta dans une version de concert de *Maria Stuarda* de Donizetti à l'Opéra d'Avignon. Elle est également invitée sur les scènes étrangères : Festival de Salzbourg (*La Flûte enchantée* sous la direction de Riccardo Muti), Teatro Real de Madrid (Adalgisa de *Norma*), Gran Teatre del Liceu de Barcelone (le rôle-titre de *Cendrillon* de Massenet), Metropolitan Opera de New-York (*Siebel* de Faust, Isolier du *Comte Ory*, Nicklausse des *Contes d'Hoffmann*), Opéra de San Francisco (*La Cenerentola*). Plus récemment, Karine Deshayes interprète Charlotte au Tchaïkovski Concert Hall de Moscou, *I Capuleti e i Montecchi* à l'Opéra de Marseille, Stéphano (*Roméo et Juliette*) au Metropolitan Opera, *La Cenerentola* au Théâtre des Champs-Élysées. Elle fait ses débuts dans les rôles d'Elvira (*Les Puritains*) au Festival de Radio France et de Montpellier, Mère Marie de l'Incarnation (*Dialogues des carmélites*) à Bruxelles et dans les rôles-titres d'*Armida* à l'Opéra national de Montpellier, *Alceste* à l'Opéra national de Lyon, *Semiramide* à Saint-Etienne. Elle se produit régulièrement en concert et en récital. Pour la seconde fois, Karine Deshayes a remporté en 2016 la Victoire de la musique classique dans la catégorie Artiste Lyrique de l'année.

Parmi ses projets, le rôle-titre de *Norma* à l'Opéra du Capitole de Toulouse, le rôle-titre de *Semiramide* à l'Opéra de Rouen et au Théâtre des Champs-Élysées, ainsi que de nombreux concerts et récitals.

Karine Deshayes est Chevalier de la Légion d'honneur et Officier des Arts et Lettres.

*Karine Deshayes s'est produite au Festival de Saint-Denis en 2002 pour le Requiem de Mozart sous la direction de Kurt Masur. En juin 2015, il y a 10 ans, elle chantait le rôle de l'ange dans l'oratorio de Robert Schumann Le Paradis et la Péri. Puis revient en 2016 pour une soirée de Lieder de Brahms et en 2017 dans le Stabat Mater de Rossini avec l'Orchestre de chambre de Paris, direction Daniele Rustioni et à nouveau dans le Requiem de Mozart avec l'Orchestre national de France, direction James Gaffigan.*

## Alasdair Kent ténor

Le ténor australien Alasdair Kent est connu pour « son jeu régulier, sa technique raffinée et son expressivité intense » (Opera News), sa voix « d'une grande clarté et d'une belle projection » (Opera Online) et pour son alliance « d'une beauté saisissante avec une sonorité délicieuse » (San Francisco Classical Voice). Interprète de Rossini et de Mozart de renommée internationale, son répertoire pour ténor aigu comprend également la musique romantique de Bellini, Donizetti et Bizet, ainsi que la musique baroque et classique ancienne de Rameau et Gluck. Parmi ses récents engagements figurent des concerts avec le Wiener Staatsoper, le Teatro Real de Madrid, le Bayerische Staatsoper, l'Opernhaus de Zurich, le Rossini Opera Festival et le Festival d'Aix-en-Provence.

Cette saison, il interprète Marzio (*Mitridate, re di Ponto*) à la Scala de Milan et au Théâtre des Champs-Élysées, Almaviva (*Il Barbiere di Siviglia*) à l'Opéra de Montréal, Norfolc (*Elisabetta, regina d'Inghilterra*) au Teatro Massimo, Pylades (*Iphigénie en Tauride*) au Teatro de la Maestranza, Frederic (*Les Pirates de Penzance*) au West Australian Opera, Idreno (*Semiramide*) à l'Opéra de Rouen, et Narciso (*Il Turco in Italia*) à l'Opéra de Lyon, *Les Indes Galantes* au Grange Festival, et Toante (*Ifigenia in Tauride*) au Innsbruck Festwochen der Alten Musik.

Points forts des saisons passées de Kent : Il Conte d'Almaviva (*Il Barbiere di Siviglia*) au Wiener Staatsoper, au Bayerische Staatsoper, à l'Opéra de Dallas ; Don Ramiro (*La Cenerentola*) au Bayerische Staatsoper ; Lindoro (*Litaliana in Algieri*) au Concertgebouw d'Amsterdam ; Ferrando (*Così fan tutte*) au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Elbphilharmonie Hambourg ; Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*) au Bayerische Staatsoper ; Don Narciso (*Il turco in Italia*) à l'Opernhaus Zürich. Le rôle-titre d'*Orlando Paladino* de Haydn au Teatro Real Madrid et au Gran Teatre del Liceu ; et Achille (*Iphigénie en Aulide*) au Festival d'Aix-en-Provence.

Ancien élève de l'Academy of Vocal Arts, du Merola Opera Program et des programmes pour jeunes artistes du Wolf Trap Opera et de l'Opera Philadelphia, il a remporté de nombreux prix, dont le Joan Sutherland and Richard Bonyng Foundation Bel Canto Award et le Gerda Lissner Foundation International Vocal Competition.

## **Jordan Mouaïssia ténor**

C'est après des études de musicologie que Jordan Mouaïssia intègre la Maîtrise de Notre-Dame de Paris dans la classe de Rosa Dominguez. Il y participe à de nombreuses masterclasses (Regina Werner, Anna Le Bozec, Margreet Honig, Jocelyne Dienst) et en obtient un diplôme en 2020.

Lauréat de trois prix du concours international de chant de Froville, prix du public, prix Génération opéra et prix Garnelli Factory, on a pu entendre Jordan Mouaïssia dans *La Passion selon saint Matthieu* (dir. Jos van Veldhoven), dans *Cupid & Death* (dir. Sébastien Daucé ; Emily Wilson, Jos Houben) et au Théâtre des Champs-Élysées dans le *Requiem* de Mozart (dir. Henri Chalet) en janvier 2023.

Sur scène, Jordan Mouaïssia incarne entre autres Panatellas dans *La Périchole* d'Offenbach à l'Opéra de Bayonne et Gernando dans *L'Isola Disabitata* d'Haydn dans le cadre du Festival 12\*12 à Paris.

Sa discographie comprend le *Magnificat* d'Yves Castagnet, le rôle du Christ dans *Die Schuldigkeit des ersten Gebotes* de Mozart avec Camille Delaforge et l'ensemble Il Caravaggio et les *Vêpres* de Monteverdi avec l'ensemble I Gemelli d'Emilano Gonzalez Toro et Mathilde Etienne.

Cette saison il est Ferrando dans *Così fan tutte* de Mozart au Festival de Caylus. On le retrouve à l'Opéra du Capitole de Toulouse, à l'Opéra de Lausanne ainsi qu'au Concertgebouw d'Amsterdam avec I Gemelli dans *l'Orfeo* de Monteverdi et dans *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* de Francesca Caccini.

Jordan Mouaïssia est également lauréat de la Fondation Royaumont et membre de la Jeune Scène Lyrique de l'Arcal et du Studio lyrique Il Caravaggio.

*Il chante au Festival de Saint-Denis en mai 2025 dans le cadre d'un récital avec Il Caravaggio autour de Charpentier, Lully et Lambert.*

## **Ensemble Il Caravaggio**

Placé sous la direction de sa cheffe Camille Delaforge, l'ensemble Il Caravaggio est un orchestre jouant sur instruments d'époque, dédié aux répertoires lyriques des périodes baroque et classique. Il s'associe aux chanteurs les plus brillants de la nouvelle génération et se fait remarquer par son sens de la théâtralité, sa virtuosité et son expressivité intense.

L'ensemble accorde une importance particulière à la redécouverte de patrimoines musicaux inédits. Chaque année, il met notamment en lumière le travail de compositrices tombées dans l'oubli, telles qu'Isabella Leonarda, Élisabeth Jacquet de la Guerre ou encore Mademoiselle Duval, dont il a enregistré l'opéra *Les Génies* à l'Opéra de Versailles.

Il Caravaggio est en résidence au Festival de Saint-Denis, au Festival baroque de Pontoise, à la Fondation Singer-Polignac et en Région Île-de-France. L'ensemble se produit régulièrement sur les scènes nationales (Atelier Lyrique de Tourcoing, Opéra de Rennes, Opéra Royal de Versailles, Angers Nantes Opéra, Festival international d'Opéra de Beaune) et internationales, notamment à Amsterdam (Dutch National Opera), Genève, Bilbao...

En 2024-2025, l'ensemble donne vingt représentations scéniques du *Carnaval de Venise* de Campra, que l'on peut entendre, entre autres, à l'Opéra de Rennes, à l'Opéra de Compiègne, à l'Atelier Lyrique de Tourcoing ainsi qu'au Théâtre de Cornouailles, à travers le dispositif de la colopérative, en collaboration avec les metteurs en scène Clédet et Petitpierre. Lors de cette même saison, Il Caravaggio enregistre l'opéra *Pygmalion* de Rameau au Château de Versailles.

Dans le cadre de ses résidences de territoire, l'ensemble mène chaque année une cinquantaine d'actions pédagogiques dans les écoles, les hôpitaux, les prisons. Il Caravaggio est également particulièrement engagé dans l'insertion professionnelle des jeunes artistes en début de carrière, les invitant régulièrement à participer à ses productions aux côtés de musiciens expérimentés.

L'ensemble créé en 2024 le Studio Il Caravaggio, troupe lyrique destinée à accompagner huit jeunes chanteurs en début de carrière, leur offrant ainsi l'opportunité de se perfectionner et de prendre part aux productions de l'ensemble.

Avec le soutien de la Caisse des Dépôts, de la Fondation Orange et la Fondation Singer-Polignac

*Ensemble en résidence au Festival de Saint-Denis 2025 dans le cadre de l'aide aux festivals de la DRAC Île-de-France.*

*L'ensemble s'est produit au Festival de Saint-Denis en 2024 dans le cadre d'un concert à la Maison de Quartier Romain Rolland dans un programme autour de Vivaldi, Haendel et Geminani.*

## **Camille Delaforge direction**

Saluée par Le Monde pour sa direction « vive et habitée », qualifiée de « révélation » par Le Figaro qui la remarque pour sa « direction étincelante », Camille Delaforge s'impose comme l'une des cheffes d'orchestre les plus prometteuses de sa génération. Révélée au Festival d'Aix-en-Provence en 2024 aux côtés d'Emmanuelle Haïm, elle poursuit une carrière internationale en tant que cheffe invitée et avec son ensemble Il Caravaggio qu'elle fonde en 2017.

Parmi ses engagements récents, elle a dirigé une production saluée par la critique de *Didon et Enée* avec le Netherlands Chamber Orchestra au Dutch National Opera d'Amsterdam, ainsi qu'une tournée remarquée du *Carnaval de Venise* de Campra. En 2026, elle collaborera avec l'Orchestre symphonique de Calgary (Canada).

À la tête de son Ensemble Il Caravaggio, elle dirige chaque saison plus d'une cinquantaine de représentations sur des grandes scènes internationales, telles que le Théâtre des Champs-Élysées, le Festival de Pâques à Aix-en-Provence, l'Opéra de Rennes, l'Opéra de Nantes, La Seine Musicale, le Festival de Saint-Denis, le Festival Radio France ou encore l'Oude Muziek Festival à Utrecht.

Passionnée par le répertoire vocal, Camille Delaforge collabore régulièrement avec des solistes prestigieux, tels que Karine Deshayes, Marie-Nicole Lemieux, Cyrille Dubois, Alasdair Kent, Levy Segkapane... Elle entretient une collaboration de longue date avec le baryton-basse Guilhem Worms, avec qui elle a travaillé sur plusieurs programmes de musique de chambre.

Camille Delaforge se forme au Conservatoire National Supérieur de Paris, où elle se découvre une passion pour la musique ancienne à travers la pratique du clavecin.

Elle se spécialise rapidement dans les répertoires vocaux par le biais de la direction d'orchestre, du travail de chef de chant et en pratiquant le répertoire de lied et de mélodie en récital avec des chanteurs.

Soucieuse de développer des échanges socioculturels à travers l'éducation musicale, elle a développé plusieurs projets humanitaires, notamment l'enseignement à des enfants défavorisés en Équateur.

Elle a enregistré pour les labels Warner, Alpha Classics, Klarthe, et Château de Versailles Spectacles. Elle est représentée par l'agence Harrisson Parrott.

## 1. Sinfonia

*Der Ort der Vorstellung ist eine anmutige Gegend an einem Garten und kleinen Wald. Der laue Christ in einem Blumengesträuche schlafend*

### Rezitativ

#### Gerechtigkeit

2. Die löblich' und gerechte Bitte, die du dem Heil der Sterblichen zu gut mitleidend mir hast vorgebracht, ist mir zwar angenehm, doch bin ich nicht bedacht, den faulen Knechten zu verschonen: du weisst, mein ist, die Frommen zu belohnen und jene abzustrafen, wenn sie durch Büssen und Bereuen sich nicht der Schuld befreien; und dies geschieht durch unverdiente Gnade, die nur des Höchsten Güte allein gewähren kann, so wie es ihr gefällt.

#### Christgeist

Wohlan! so sei mein wiederholtes Flehen auf gleiche Weis' an dich gestellt, o göttliches Erbarmen!

#### Barmherzigkeit

Was je erwartest du?

#### Christgeist

Ach! Alles von deiner Huld und deinen Helferarmen.

#### Barmherzigkeit

Und was bekümmert dich so sehr?

#### Christgeist

Ach, der bedauernswerte Stand, die Blindheit, die Gefahr der lauen Menschensöhne, die kleine Zahl, die sich bemüht, zu gehn den schmalen Weg zum wahren Vaterland; die Menge, die zum öffnen Hollenschlund mit dem betörten Haufen auf breiter Blumenstrasse laufen.

## 1. Symphonie

*Le lieu de la représentation est un endroit charmant, près d'un jardin et d'un petit bois. Le chrétien tiède dort dans un buisson de fleurs.*

### Récitatif

#### Justice Divine

2. La demande louable et juste, que tu m'as présentée avec compassion pour le bien du salut des mortels,

m'est certes agréable, mais je ne songe pas à épargner les serviteurs paresseux : tu sais que ma mission est de récompenser les pieux et de punir ceux qui ne se libèrent pas de leur faute par la pénitence et le repentir ; et cela se fait par une grâce imméritée, que seule la bonté du Très-Haut peut accorder, comme il lui plaît.

#### Esprit chrétien

Eh bien, que mes prières répétées te soient tout de même adressées, ô divine miséricorde !

#### Miséricorde Divine

Qu'attends-tu donc de moi ?

#### Esprit chrétien

Ah ! Toute ta grâce et tes bras secourables.

#### Miséricorde Divine

Et qu'est-ce qui te préoccupe tant ?

#### Esprit chrétien

Le déplorable état, l'aveuglement, le danger que courent les tièdes fils de l'homme, le petit nombre qui s'efforce de suivre le chemin étroit vers la vraie patrie ; la foule qui, comme enivrée, se précipite sur la large route de l'aveuglement, tout droit vers les flammes de l'enfer.

Der schlaue Geist der Welt,  
der unter Blendewerk verhüllt  
die Sünden und Gefahren,  
entführet ganze Scharen.

#### Nr.1 Arie

##### Christgeist

3. Mit Jammer muss ich schauen  
unzählig teure Seelen  
in meines Feindes Klauen  
den Untergang erwählen,  
wenn deine Wunderkraft  
nicht Heil, nicht Rettung schafft.

Ihr zügelreicher Sinn,  
gleich ausgebrochenen Flüssen,  
die schäumend sich ergiessen,  
reisst nach den tausend hin.

#### Rezitativ

##### Barmherzigkeit

4. So vieler Seelen Fall ist zwar mit allem Fug  
beweinungswürdig anzusehn,  
doch ist es selbst ihr Will',  
dass sie zu Grunde gehn.  
Das erste, grösste, ja das wichtigste Gebot:

aus ganzer Seel', aus Herz und Kräften  
zu lieben ihren Herrn und Gott,  
scheint ihrem trägen Sinn  
gleich einer Last zu sein,

##### Gerechtigkeit

Flösst ihnen der Verstand,  
ja endlich die Natur  
nicht diese Pflicht als Kindern ein,  
weil er als Vater sie aus Nichts gebildet hat,  
weil er sie schützt, liebet,  
nähret und ewiglich belohret?

##### Barmherzigkeit

Ist er denn nicht das einzig wahre Gut,  
mithin auch höchster Liebe wert?

##### Gerechtigkeit

Pracht, Wollust, Eigennutz und eitler Ehre  
Schein

L'esprit rusé du monde,  
qui, sous l'éblouissement, dissimule  
les péchés et les dangers,  
enlève des foules entières.

#### N°1 Air

##### Esprit chrétien

3. C'est avec tristesse que je vois  
de précieuses et innombrables âmes  
se jeter dans les griffes de mon ennemi et  
choisir la ruine,  
lorsque ton pouvoir miraculeux n'apporte ni le  
salut ni la délivrance.

Leurs esprits débridés,  
tels des fleuves en crue,  
qui se déversent en écumant,  
se précipitent vers des milliers d'autres.

#### Récitativ

##### Miséricorde Divine

4. La chute de tant d'âmes est, certes,  
digne d'être pleurée,  
mais c'est leur volonté  
de périr ainsi.

Le premier, le plus grand,  
le plus important de tous les commandements,  
aimer leur Seigneur et leur Dieu de toute leur âme,  
de tout leur cœur et de toutes leurs forces,  
semble être un fardeau  
pour leurs esprits paresseux.

##### Justice Divine

La raison,  
enfin la nature, ne leur inspire-t-elle  
pas ce devoir d'enfants,  
parce que, en tant que père, il les a créés à  
partir de rien, parce qu'il les protège, les aime,  
les nourrit et les récompense éternellement ?

##### Miséricorde Divine

N'est-il pas la seule vraie bonté  
et donc digne du plus grand amour ?

##### Justice Divine

La splendeur, la luxure, l'égoïsme  
et la gloire

sind die gemeinen Götzen,  
die sie dem Schöpfer gleich,  
ja höher schätzen.

### **Barmherzigkeit**

Derselben Ausspruch  
gilt viel mehr als Gottes Wort.

### **Gerechtigkeit**

Sie wenden nur nach deren falschen  
Schimmer die blöden Augenlichter,  
und schauen doch sich selber nicht,  
noch Himmel, Hölle, Tod und Richter.

### **Gerechtigkeit**

Sie lieben die Unwissenheit  
der Lehre ihres Heils  
und ihrer Schuldigkeit.

### **Gerechtigkeit**

Wenn sie auf solche Weise

noch Beispiel der Belohnten,

### **Barmherzigkeit**

wenn sie mein Rufen, mein Ermahnen nicht  
wollen hören, noch verstehen,

### **Gerechtigkeit**

so kann Gerechtigkeit  
sie nicht der Schuld entbinden,

### **Barmherzigkeit**

so kann Barmherzigkeit für sie kein Mitleid  
finden.

## Nr.2 Arie

### **Barmherzigkeit**

5. Ein ergrimmtter Löwe brüllet,  
der den Wald mit Forcht erfüllet,  
rings herum nach Raube sieht.

Doch der Jäger will noch schlafen,  
leget hin die Wehr, die Waffen,  
achtet Schutz und Helfer nicht.

sont des idoles vulgaires,  
qu'ils considèrent comme égales, voire  
supérieures au Créateur.

### **Miséricorde Divine**

D'après eux,  
ils valent bien plus que la Parole de Dieu.

### **Justice Divine**

Ils ne tournent leurs yeux stupides  
que vers leurs fausses lueurs,  
et ne se voient pas eux-mêmes,  
ni le ciel, ni l'enfer, ni la mort, ni le juge.

### **Miséricorde Divine**

Ils préfèrent vivre dans l'ignorance de  
l'enseignement de leur salut  
et de leur culpabilité.

### **Justice Divine**

Si, de cette manière,  
ils ne veulent voir ni des exemples de ceux qui  
ont été récompensés,  
ni des exemples de ceux qui ont été punis,

### **Miséricorde Divine**

s'ils ne veulent pas entendre ni comprendre  
mon appel, mon exhortation,

### **Justice Divine**

alors la justice ne peut  
par les libérer de leur culpabilité,

### **Miséricorde Divine**

alors la miséricorde ne peut  
avoir aucune compassion pour eux.

## N°2 Air

### **Miséricorde Divine**

5. Un lion enragé rugit,  
il remplit la forêt de terreur,  
cherche des proies tout autour de lui.

Mais le chasseur veut encore dormir, il dépose  
les armes,  
et ne se soucie guère de se protéger.

## Rezitativ

### Barmherzigkeit

6. Was glaubst du,  
wird man wohl mit vielem Trauern  
desselben schnöden Tod bedauern?

### Gerechtigkeit

Anstatt ihn zu beklagen,  
wird man von ihm ja billig sagen, sein  
Eigensinn sei Schuld daran?

### Christgeist

Dass sie zu sorgenlos  
und wie betäubet sind,  
ist leider allzu wahr.  
Doch ist denn keine Art  
von Mitteln zu ergründen?  
Es würde des Verstandes Licht  
vielleicht sich bald  
in seiner Helle finden,  
und der verkehrte Will'  
sich bald ergeben,  
wenn ihnen sichtbar sollte  
vor ihren Augen schweben  
das Pein- und Schreckenbild  
des offenen Höllengrund,  
7. wenn aus so vieler Tausend Mund  
das grässliche Geheul erschallte,  
wenn ein Verdammter sich  
aus seinem Grab erhebe,  
sie durch sein' unglückten Fall

des grossen Hauptgebot gemessne  
Schuldigkeit,  
den Eifer, die Beflissenheit,  
die Wissenschaft des Heils zu lehren.

### Barmherzigkeit

8. Sie können dich,

dein Beispiel und deine Wort' durch ihrer  
Lehrer Stimme genug beschauen, kennen,  
hören.

### Christgeist

Ach, wenigest, lass ein fürchtliches  
Ermahnen in ihre lauen Herzen gehen.

### Barmherzigkeit

Wohlan, es soll nach deinem Wunsch  
geschehen.

## Récitatif

### Miséricorde Divine

6. Crois-tu  
qu'on pleurera beaucoup  
sa méprisable perte ?

### Justice Divine

Au lieu de le plaindre,  
ne dira-t-on pas de lui  
que c'est son entêtement qui est en cause ?

### Esprit chrétien

Ils sont trop insoucians  
et comme anesthésiés,  
ce n'est malheureusement que trop vrai.  
Mais n'est-il pas possible  
de trouver des moyens d'y remédier ?  
La lumière de l'esprit pourrait bientôt  
se manifester  
dans toute sa clarté,  
et leur volonté perverse pourrait  
bientôt se rendre,  
s'ils voyaient flotter  
devant leurs yeux  
l'image de la douleur et de l'horreur,  
surgie tout droit du fond des enfers,  
7. si un horrible hurlement  
se mettait à retentir de milliers de bouches,  
si un damné se levait  
de sa tombe,  
pour leur enseigner, en s'appuyant sur sa  
malheureuse chute,  
le sens du devoir, le zèle, la diligence,  
la science du salut  
indissociables du premier grand  
commandement.

### Miséricorde Divine

8. Ils peuvent suffisamment contempler,  
connaître, entendre  
ton exemple et ta parole  
à travers la voix  
de leurs enseignants.

### Esprit chrétien

Ah, laisse au moins un solennel rappel à l'ordre  
pénétrer leurs cœurs tièdes.

### Miséricorde Divine

Eh bien, qu'il en soit fait selon ton désir.

### **Gerechtigkeit**

Gerechtigkeit will dich hierin gewähren,  
doch muss der Menschen Will'  
mit mir beflissen sein,  
der Auserwählten Zahl zu mehren.  
Denn dass ich ihren Willen zwingen,  
das kannst du nicht von mir begehren:  
es bleibet ihnen freigestellt,  
zu folgen meinem Ruf,  
zu fliehen jenen Weg,  
der führt zum weiten Höllenrachen.  
Sieh', hier will ich dir Probe machen  
an diesem Sterblichen,  
den falsche Sicherheit  
in tiefen Schlaf versenket hat.

### **Christgeist**

O, dass doch jeden trägen Geist  
dein heilsames Erschrecken  
aus seinem Schlummer möcht' erwecken!

### Nr.3 Arie

### **Gerechtigkeit**

9. Erwache, fauler Knecht,  
der du den edlen Preis  
so vieler Zeit verloren,  
und doch zu Müh' und Fleiss,  
zur Arbeit bist geboren.  
Erwache, fauler Knecht,  
erwarte strenges Recht.

Es rufet Höll und Tod:  
Du wirst von deinem Leben  
genaue Rechnung geben  
dem Richter, deinem Gott!

### Rezitativ

### **Christgeist**

10. Er reget sich.

### **Barmherzigkeit**

Er scheint zu erwachen.

### **Gerechtigkeit**

Nun kannst du hier verborgen sehn,  
ob meine Wort' erwünschte Wirkung machen.

*Barmherzigkeit und Gerechtigkeit begeben  
sich auf den Wolken von hinnen.*

### **Justice Divine**

La justice te l'accorde,  
mais la volonté de l'homme doit  
être de m'aider  
à augmenter le nombre d'élus.  
Car tu ne peux pas désirer de moi  
que je contraigne leur volonté ;  
ils sont libres  
de répondre à mon appel,  
ou d'emprunter le chemin  
qui mène à l'abîme de l'enfer.  
Regarde, je vais te laisser mettre à l'épreuve  
ce mortel,  
que le faux sentiment de sécurité  
a fait sombrer dans un profond sommeil.

### **Esprit chrétien**

Oh, puisse ton effroi salvateur  
tirer chaque esprit indolent  
de son sommeil !

### N°3 Air

### **Justice Divine**

9. Réveille-toi, serviteur paresseux,  
toi qui a perdu  
tant de temps,  
alors que tu es pourtant né  
pour le travail et l'effort.  
Réveille-toi, serviteur paresseux,  
attends-toi à une justice sévère.

C'est l'enfer et la mort qui t'appellent.  
Tu vas devoir rendre compte  
de tes actes  
au juge, ton Dieu !

### Récitativ

### **Esprit chrétien**

10. Il se réveille.

### **Miséricorde Divine**

Il semble se réveiller.

### **Justice Divine**

Maintenant, cache-toi ici pour voir  
si mes paroles ont eu l'effet escompté.

*Miséricorde et Justice partent sur des nuages.*

**Christgeist**

Ich will das Beste hoffen.  
Er verbirgt sich.

**Esprit chrétien**

J'espère que tout ira bien.  
Il se cache.

## Rezitativ

## Récitatif

**Christ**

11. Wie, wer erwecket mich?  
Ich sehe niemand hier.  
War dieses Blendewerk?  
die Wahrheit oder Scherz?  
Tod, Hölle, Rechenschaft,  
ihr Sinne, saget mir...

**Le Chrétien**

11. Mais qui donc m'a réveillé ?  
Je ne vois personne ici.  
Serait-ce cet éblouissement ?  
Est-ce la vérité ou une farce ?  
La mort, l'enfer, des comptes à rendre,  
vous, mes sens, dites-le-moi...

**Weltgeist**

12. Was Rechenschaft? was Tod? was Hölle?  
was sollen diese Grillen sein?

**Esprit du Monde**

12. Quels comptes à rendre ? Quelle mort ?  
Quel enfer ? En voilà des idées saugrenues !

**Christ**

Freund! wie erwünschlich triffst du ein!

**Le Chrétien**

Mon ami ! Comme je suis heureux de te voir !

**Christgeist**

Nun hört er meinen Feind, o Ungelücke!

**Esprit chrétien**

Il entend maintenant mon ennemi, ô malheur !

**Christ**

Ach Trost, ach Rat in meiner Seelennot!

**Le Chrétien**

Ah ! Quelle consolation pour mon âme en  
détresse !

**Weltgeist**

Was ist geschehn?

**Esprit du Monde**

Que s'est-il passé ?

**Christ**

Ein ungewohnter Ruf,  
der meinen Schlaf gestört  
und Höllestraft droht,  
hat mich so gar erschreckt,  
dass ich vor banger Forcht ...

**Le Chrétien**

Un appel inhabituel,  
qui est venu troubler mon sommeil  
et me menace d'un châtement infernal.  
J'ai été pris  
d'une peur bleue...

**Weltgeist**

Ich hab' genug verstanden:  
Ist dies nicht ein Betrug  
von unsrer beiden Feind,  
so war es nur ein eitler Traum,  
ein Irrwisch, der erlöschet,  
kaum da er uns erscheint:  
ein buntes Nichts, ein Schattenwerk.

**Esprit du Monde**

Tu m'en as assez dit :  
si ce n'est pas une tromperie  
de notre ennemi commun,  
alors ce n'était qu'un vain rêve,  
un feu follet qui s'éteint,  
à peine nous apparaît-il :  
un néant coloré, un jeu d'ombres.

Darum beruhe dich,  
leg' alle Sorge hin.

### **Christ**

Es klingen aber noch in meinem Sinn die  
Wort': Erwache, fauler Knecht!  
du wirst von deinem Leben  
genaue Rechnung geben.

### **Weltgeist**

Ich weiss nicht, was ich nun von dir  
gedenken soll.  
Verlässt dich deine Witz?  
Bist du denn ausser dir?  
Gewiss, du bist Verwirrung voll.  
Ein Traum, ein' elende Geburt  
des wallenden Geblüte  
erschrocket dich, betöret dein Gemüte.  
Ein Glückes Sohn wie du,  
der sonst so wohl belebt,  
bisher von klugen Geist,  
von Umgang edel war,  
von jedermann geehrt,  
verlieret sich sogar,  
dass er, ich weiss nicht was,  
auf Träumebilder hält.  
Hätt' ich so manchen Träumen  
geringsten Glauben zugestellt,  
so hätt' ich mir vor Angst und Sorgen  
schon längst das Leben müssen rauben;  
du wirst nun besser mir  
als Träumen glauben.

### **Nr.4 Arie**

#### **Weltgeist**

13. Hat der Schöpfer dieses Leben  
samt der Erde uns gegeben,  
o so jauchze, so lache, so scherze,  
lasse Träume Träume sein.

Dein Ergötzen, deine Freude,  
gehe durch Büsche, Feld und Heide,  
und dein so beklemmtes Herze  
räume sich der Wollust ein.

Repose-toi donc,  
chasse tous tes soucis.

### **Le Chrétien**

Mais les mots résonnent encore dans mon  
esprit : Réveille-toi, serviteur paresseux !  
Tu vas devoir rendre compte  
de tes actes.

### **Esprit du Monde**

Je ne sais plus quoi penser de toi.

Ton esprit te quitte-t-il ?  
Tu as perdu la tête ?  
Certes, tu es plein de confusion.  
Ce rêve, à l'origine misérable,  
mais à la floraison abondante,  
t'effraie, te rend morne.  
Un fils de fortune comme toi,  
qui d'habitude est si plein de vie,  
plein d'intelligence,  
de noble nature,  
honoré de tous,  
se perd,  
à tel point  
de se laisser déconcerter par des visions.  
Si j'avais accordé le moindre crédit  
à certains de mes rêves,  
alors la peur et l'inquiétude m'auraient  
déjà poussé à m'ôter la vie ;  
tu ferais mieux de me croire  
que de croire aux rêves.

### **N°4 Air**

#### **Esprit du Monde**

13. Le Créateur nous a donné la vie  
et la terre,  
alors exulte, ris, plaisante,  
laisse les rêves être des rêves.

Cours à travers les buissons,  
les champs et les landes,  
et que ton cœur, si oppressé,  
se laisse aller à la volupté.

## Rezitativ

### Christ

Dass Träume Träume sind,  
gesteh' ich willig ein,  
doch war es eine Stimme,  
die mich hat mit Gewalt  
aus meiner Ruh gebracht,  
und die ein blosser Traum  
unmöglich könnte sein.  
Ich weiss noch deutlich alle Worte,

denn, sie noch hörend, wacht' ich auf !  
Ich fühle noch des matten Herzen Schläge,  
das kalte Blut hemmt annoch seinen Lauf  
und macht die zagen Glieder beben,  
ich spüre fast nur halbes Leben.

## Nr.5 Arie

### Christ

Jener Donnerworte Kraft,  
die mir in die Seele dringen,  
fordern meine Rechenschaft.

Ja mit ihrem Wiederhall  
hört mein banges Ohr erklingen  
annoch den Posaunenschall.

## Rezitativ

### Weltgeist

14. list dieses, o so zweifle nimmermehr,  
dass diesen Streich hat jener Feind getan,  
der dich und mich zu quälen  
zu keiner Zeit vergessen kann.

### Christ

Wer ist wohl, der mich hasst,  
und zwar ohn' meiner Schuld,  
da ich noch ihn, noch seinen Namen kenne?

### Weltgeist

Er hasst dich meinetwegen;  
jedoch verlange nicht, dass ich ihn nenne;  
dir sei genug, dass ich dir seine Lebensgrösse  
mit wenig Worten zeige.

### Christgeist

#### *Beiseite*

Ist's möglich, dass ich länger schweige?

## Récitatif

### Le Chrétien

Que les rêves sont des rêves,  
je l'admets volontiers,  
mais c'est une voix  
qui m'a violemment  
fait sortir de mon repos,  
chose qu'un simple rêve  
n'aurait pas pu faire.  
Je me souviens encore clairement de toutes  
les paroles,  
car, en les entendant, je me suis réveillé !  
Je sens encore les battements las de mon cœur,  
mon sang ralentit son cours  
et fait trembler mes membres hésitants,  
j'ai l'impression d'être à moitié mort.

## N°5 Air

### Le Chrétien

Ces mots de tonnerre,  
qui me pénètrent l'âme,  
me demandent des comptes.

Oui, avec leur écho,  
mon oreille apeurée entend  
résonner le son du trombone.

## Récitatif

### Esprit du Monde

14. Si c'est le cas, n'en doute plus jamais,  
ce coup est le fait de cet ennemi,  
qui ne cesse à aucun moment  
de nous tourmenter, toi et moi.

### Le Chrétien

Qui donc peut me haïr à ce point,  
sans que j'en sois responsable,  
puisque je ne le connais ni lui ni son nom ?

### Esprit du Monde

Il te déteste à cause de moi ;  
mais ne me demande pas de le nommer ;  
qu'il te suffise que je te le décrive  
en quelques mots.

### Esprit chrétien

#### *En aparté*

Est-il possible que je me taise plus longtemps ?

### **Weltgeist**

Er ist ein Mückenfänger,  
der andern, wie ihm selbst,  
fast keine Freude gönnt,  
der allen Unterhalt und das Gespräch flieht  
der weltbelebten Leute,  
der jede Grille des Gewissen  
misst nach der Länge, Tiefe, Breite,  
der seine Sittenlehre  
sucht allen aufzudringen,  
die voll der dummen Einfalt ist,  
dabei sehr unbequem und hart;  
sein Reden, Denken, Tun,  
ist eitel Pfaffenwerk:  
mit einem Wort,  
er ist von ganz besonderer Art.

### **Christgeist**

O unverschämtes Lügen!  
*beiseite*  
Wie wahr hingegen spricht der göttlich' Mund,

der niemals kann betrügen:  
Ihr seid nicht von der Welt,  
deswegen hasst sie euch!  
Was soll ich tun?  
Will ich mein Ziel erhalten,  
so muss ich mich verhalten.  
*Geht ab*

### Nr.6 Arie

### **Weltgeist**

15. Schildre einen Philosophen  
mit betrübten Augenlichtern,  
von Gebärden herb und schüchtern,  
in dem Angesicht erleicht.  
Dann hast du ein Bild getroffen,  
das nur ihm alleine gleicht.

### Rezitativ

### **Weltgeist**

16. Wen hör' ich nun hier in der Nähe?  
Es ist gewiss nur eben der,  
so dir den Possen spielte,  
und, da er dich durch seine Stimm' erschreckte,  
hier im Gebüsche sich verhüllte.

### **Esprit du Monde**

C'est un attrape-moustiques  
qui ne s'accorde aucun plaisir,  
ni à lui ni aux autres,  
qui fuit toute subsistance et toute conversation  
des gens vivant dans le monde,  
qui mesure chaque grillon de la conscience  
en longueur, largeur et profondeur,  
qui cherche à enseigner à tous  
sa morale, qui se veut  
à la fois simpliste,  
très dure et inconfortable ;  
son discours, ses pensées, ses actes,  
ne sont que vanité de curé :  
en un mot,  
il est d'un genre très particulier.

### **Esprit chrétien**

Quel mensonge éhonté !  
*en aparté*  
La bouche divine dit toujours la vérité,

elle ne trompe jamais :  
vous n'êtes pas du monde,  
c'est pourquoi il vous hait !  
Que dois-je faire ?  
Si je veux atteindre mon but,  
il faut que je me fasse discret.  
*S'en va*

### N°6 Air

### **Esprit du Monde**

15. Imagine un philosophe  
aux yeux tristes,  
aux gestes austères et timides,  
au visage d'une grande pâleur.  
Voilà à quoi  
il ressemble.

### Récitativ

### **Esprit du Monde**

16. Qui donc entends-je ?  
Ce ne peut être que lui,  
qui t'a joué ce tour.  
Comme en te parlant, il t'a fait peur,  
il s'est caché dans les buissons.

*Der Christgeist lässt sich im nächsten*

*Wald als ein Arzt sehen.*

Doch nein: es ist jemand,  
der, wie es scheint,  
hier bewährte Kräuter sucht.

**Christ**

Ist er ein Arzt,  
so sprech' ich ihn um Mittel an,  
wodurch ich mein so liebes Leben

noch viele Jahr gesund erhalten kann.

**Weltgeist**

Sieh da, er geht bedachtsam hier vorbei.

**Christ**

Erlaube, unbekannter Freund,  
ein' nicht unnütze Frage:  
Ist deine Wissenschaft vielleicht die Arznei?

**Christgeist**

Ja! diese ist mein Tun,  
die Kranken heile ich,  
Gesunde weiss ich zu erhalten.

**Christ**

Mein Wünschen ist,  
erst nach sehr späten Jahren  
vergnügt, gesund, gemächlich zu ernalten.  
Ach, dass der Tod nicht gar vermeidlich ist!  
Doch ist ein Mittel dir bekannt,  
entfernte Fälle zu verhüten?

**Christgeist**

Ich bin dem allergrössten Arzt,  
den je die Welt gesehn,  
sehr nahe anverwandt.  
Dies mein besonders Glücke  
gab mir Gelegenheit,  
in seinem besten Buch  
das erste und das grösste  
aus den Genesungsmitteln  
zu finden, zu entdecken.  
Das Mittel, ausser dem  
der andern Geist und Kraft  
zur Heilung nicht erklecken.

*L'Esprit du christianisme prend la forme d'un  
médecin*

*dans le bois tout proche.*

Mais non : c'est quelqu'un  
qui, semble-t-il,  
cherche ici des herbes aux vertus éprouvées.

**Le Chrétien**

S'il est médecin,  
je vais lui demander s'il connaît des remèdes,  
qui me permettront de rester en bonne santé

encore de nombreuses années.

**Esprit du Monde**

Regarde, le voilà qui s'avance vers nous  
prudemment.

**Le Chrétien**

Permets-moi, ami inconnu,  
de te poser une question de grande importance :  
pratiques-tu la médecine ?

**Esprit chrétien**

Oui, c'est ce que je fais,  
je guéris les malades,  
et je garde les gens sains en bonne santé.

**Le Chrétien**

Mon souhait est  
de vieillir, le plus tard possible,  
dans la joie, la santé et la sérénité.  
Je sais que la mort est inévitable,  
mais connais-tu un moyen  
de la tenir à distance ?

**Esprit chrétien**

Je suis très proche  
du plus grand de tous les médecins  
que le monde ait jamais connu.  
Cette chance  
m'a donné l'occasion  
de trouver, de découvrir,  
dans le meilleur de ses ouvrages,  
le premier et le plus grand  
des remèdes.  
Un remède qui, pour apporter la guérison,  
ne diminue en rien  
la force et l'esprit.

### Christ

Ach, könntest du mir doch  
für Kummer, Angst und Forcht,  
die mich viel mehr als jede Krankheit quälen,  
erwünschte Hilfe schaffen.  
Wie gerne wollt' ich dich belohnen!

### Christgeist

Es soll an mir nicht fehlen,  
jedoch sehr Vieles liegt bei dir.

### Weltgeist

Mein Freund! Dein Arzneigespräch  
will mir nunmehr zu lange sein,  
denn mir fällt nichts von Tod und Krankheit  
ein, wohl aber die gewohnte Stunde,  
die allgemach zum Frühstück ruft.  
Du wirst darauf ja nicht vergessen?

### Christ

Geh' hin, dasselbe zu bereiten.

### Weltgeist

Dies soll mit aller Eil'  
und besten Fleiss geschehn.  
Ich hab' alsdann die Ehre,  
dazu dich zu begleiten.  
abseits im Hinweggehen  
Ich weiss für ihn viel bessre Arzneien,  
ein holder Blick von seiner Schönen,  
gut Essen, Trinken, Spielen, Jagen,  
wird alles Kummers ihn befreien.

### Christgeist

*beiseite*

Dem Himmel sei gedankt,  
mein Feind entfernt sich,  
nun kann ich freier mich erklären.

*laut*

Ich gebe dir mein teures Wort,  
dich meiner Hilfe zu gewähren:  
Du sollst Gesundheit und Vergnügen

*beiseite*

der Seele Heil und Ruh',

*laut*

forthin geniessen.

Allein wirst du dich wohl entschliessen,  
zu folgen meinem treuen Rat?  
zu flieh'n die kalte Luft,

*beiseite*

### Le Chrétien

Ah, si tu pouvais m'apporter,  
pour le chagrin, l'angoisse et la peur,  
qui me tourmentent bien plus que n'importe quelle  
maladie, le secours que je désire.  
Comme j'aimerais te récompenser !

### Esprit chrétien

J'y veillerai,  
mais beaucoup de choses dépendent de toi.

### Esprit du Monde

Mon ami ! Cette conversation  
devient désormais trop longue,  
car je ne pense ni à la mort ni à la maladie,  
mais à l'heure du  
petit-déjeuner.  
Tu n'oublieras pas ?

### Le Chrétien

Va préparer tout ça.

### Esprit du Monde

J'y vais de ce pas, je vais  
tout préparer avec application.  
J'aurais ensuite l'honneur  
de t'accompagner.  
en aparté, en s'éloignant  
Je connais pour lui de bien meilleurs remèdes,  
un regard doux de sa belle,  
bien manger, bien boire, bien jouer, bien chasser,  
tout cela le délivrera de son tourment.

### Esprit chrétien

*en aparté*

Que le ciel soit loué,  
mon ennemi s'éloigne,  
je peux maintenant m'expliquer plus librement.  
*à voix haute*

Je vais t'accorder mon aide,  
je t'en donne ma parole.

De la santé et du plaisir,

*en aparté*

du salut et le repos de l'âme,

à voix haute

tu jouiras dorénavant.

Mais te décideras-tu

à suivre mon fidèle conseil ?

Fuir l'air froid,

*en aparté*

den lauen Geist der Weit,  
*laut*  
so dir das Aug' verderbt,  
die Brust erkältet hat?

### Christ

Wie, meine Brust, mein Aug'  
erkältet und verderbt?  
Du irrest dich, an beiden fehlt mir nicht.  
Du siehest mir vielleicht in meinem Angesicht  
den ungemein erlittnen Schrecken an,  
der kürzlich mir das Herze machte beben.

### Christgeist

Glaub' mir, je mehr sich die Gefahr  
dem Kranken hält verborgen,  
je mehr hat er zu sorgen.

### Nr.7 Arie

### Christgeist

17. Manches Übel will zuweilen,  
eh' es kann der Balsam heilen,  
erstlich Messer, Scher' und Glut.

Jener Ruf, der dich erweckte,  
jene Stimme, die dich schreckte,  
war dir nötig, war dir gut.

### Rezitativ

### Christ

*beiseile*  
18. Er hält mich einem Kranken gleich,  
er weiss, was mir begegnet ist,  
was soll ich wohl von ihm gedenken?  
zum Christgeist  
Wer du nun immer bist,  
erhalte mich gesund,  
wenn ich es bin gewesen,  
und bin ich krank,  
so mache mich genesen.

### Christgeist

Nimm dies verschlossne Blatt  
als eine Schenkung hin,  
ich weiss gewiss, du wirst darin  
für dich ein solches Mittel finden,  
dem keines aus all' andern gleicht.

l'esprit tiède du monde,  
*à voix haute*  
qui te corrompt les yeux  
et te refroidit la poitrine ?

### Le Chrétien

Comment ça, ma poitrine, mes yeux  
refroidis et corrompus ?  
Tu te trompes, je ne manque ni de l'un ni de l'autre.  
Tu peux peut-être voir sur mon visage  
l'immense frayeur  
qui m'a récemment fait trembler le cœur.

### Esprit chrétien

Crois-moi, plus le danger  
se cache au malade,  
plus il a de soucis à se faire.

### N°7 Air

### Esprit chrétien

17. Certains maux requièrent parfois  
le couteau, les ciseaux et la braise,  
avant que le baume ne puisse les guérir.

Cet appel qui t'a éveillé,  
cette voix qui t'a effrayé,  
t'était nécessaire.

### Récitativ

### Le Chrétien

*en aparté*  
18. Il me considère comme un malade,  
il sait ce qui m'est arrivé,  
que dois-je penser de lui ?  
en s'adressant à l'Esprit du christianisme  
Qui que tu sois,  
garde-moi en bonne santé,  
si je le suis,  
et si je suis malade,  
apporte-moi la guérison.

### Esprit chrétien

Accepte cette feuille fermée  
comme un cadeau,  
je sais que tu y trouveras  
pour toi un tel remède,  
qui ne ressemble à aucun autre.

## Christ

Ist es vielleicht sehr hart zu nehmen?

## Christgeist

Wer sich dazu mit Ernst entschliesst,  
dem ist es lieblich, süß und leicht.

## Christ

Und was ist dessen Eigenschaft?

## Christgeist

Es wärmet, muntert auf  
*beiseite*  
den lauen trägen Geist,  
*laut*  
erheitert den Verstand durch seine Wunderkraft,  
*beiseite*  
die Christenpflicht zu fassen,  
*laut*  
es schärft das Aug'  
*beiseite*  
den schlauen Feind zu sehn,  
*laut*  
verschafft ein gut Gehör,  
*beiseite*  
zu hören Gottes Wort,  
*laut*  
es bringet Mut und Stärke,  
*beiseite*  
der Höllenmacht zu widerstehn,  
*laut*  
für Schwindel in dem Haupt.

## Weltgeist

Freund! Alles ist bereit,  
und eine ganze Reihe der fröhlichen Gemüter  
von beiderlei Geschlechte erwarten dich.

## Christ

*zum Christgeist*

Verzeihe,  
der Wohlstand heisst mich eilend gehen.  
Hält dieses Mittel seine Probe,  
so lohn' ich dich bei unserrn, Wiedersehen.  
*geht ab*

## Weltgeist

*im Hinweggehen*

So end' ich ihr Gespräche,  
denn dieser Arzt will mir  
so wie verdächtig sein.

## Le Chrétien

Est-ce difficile à prendre ?

## Esprit chrétien

Si tu prends la chose avec sérieux,  
ce sera doux et léger.

## Le Chrétien

Et quelles sont ses propriétés ?

## Esprit chrétien

Il réchauffe, il ragailardit  
*en aparté*  
l'esprit tiède et indolent,  
*à voix haute*  
il égaye la raison par son pouvoir miraculeux,  
*en aparté*  
afin qu'elle saisisse le devoir du chrétien,  
*à voix haute*  
il aiguise l'œil  
*en aparté*  
afin qu'il repère l'ennemi rusé,  
*à voix haute*  
il améliore l'ouïe  
*en aparté*  
afin qu'elle entende la parole de Dieu,  
*à voix haute*  
il apporte le courage et la force  
*en aparté*  
de résister à la puissance de l'enfer,  
*à voix haute*  
il permet de lutter contre les vertiges.

## Esprit du Monde

Mon ami ! Tout est prêt,  
et une multitude de joyeux compagnons  
des deux sexes t'attendent.

## Le Chrétien

*en s'adressant à l'Esprit du christianisme*

Pardonne-moi,  
la prospérité me fait partir en hâte.  
Si ce remède tient ses promesses,  
je te récompenserai à notre prochaine rencontre.  
*s'en va*

## Esprit du Monde

*en s'éloignant*

C'est ainsi que je mets un terme à leur conversation,  
car ce médecin me semble  
particulièrement suspect.

## Christgeist

*allein*

Ach! Also stellt die eitle Lust der Welt  
des Geistes besten Fortgang ein.  
Man eilt, man läuft, wohin?  
Ach! An die Orte,  
wo nur der Sinnen Freiheit ruft:  
Man höret meine Worte  
von wahrer Tugendlehre nicht  
und folget lieber meinem Feind,  
der alles Gute unterbricht.

Rezitativ

## Barmherzigkeit

19. Hast du nunmehr erfahren,  
was unser beiden Hilf'  
an diesem Menschen nützt?  
Wenn er verloren geht,  
wer ist wohl endlich schuld?

## Christgeist

Ach! Er allein,  
doch habt mit ihm Geduld.  
Wie könnt' ein laues Herze,  
das von dem Geist der Welt  
mit Schnee bedeckt ist,  
sogleich von Gottes Liebe brennen?  
Der Anfang gibt mir doch bei ihm  
den Schein der Hoffnung zu erkennen.

## Gerechtigkeit

Der Mensch bereite sich  
zu Strafe oder Lohn,  
bleibt doch dem Höchsten Lob und Preis.  
Denn hört er dich, o Güte, nicht,  
so dient er wenigst mir zur Ehre.

## Christgeist

Ich will mich dann dahin bestreben,  
damit er sich bekehre,  
und diene so zu beider Ruhm,  
dass ihn Gerechtigkeit belehrte,  
Barmherzigkeit verschone.

Nr.8 - Terzett

## Christgeist

20. Lasst mir eurer Gnade Schein  
niemal fehlen,  
so erhol' ich neuen Mut.

## Esprit chrétien

*seul*

Ah ! Ainsi, le vain plaisir du monde signe la fin  
de l'esprit.  
On se précipite, on court, vers où ?  
Hélas ! Vers des lieux  
où la liberté n'est qu'un appel des sens.  
On n'entend pas mes paroles  
d'enseignement de la vertu  
et on préfère suivre mon ennemi,  
qui détruit tout ce qu'il y a de bon.

Récitatif

## Le Chrétien

19. As-tu maintenant compris  
à quoi sert  
notre aide à tous les deux ?  
S'il se perd,  
à qui la faute ?

## Esprit chrétien

Ah ! À lui seul,  
mais soyez patients avec lui.  
Comment un cœur tiède,  
que l'esprit du monde  
a recouvert de neige,  
pourrait-il subitement brûler de l'amour de Dieu ?  
Je décele quand même chez lui  
un semblant d'espoir.

## Justice Divine

Que l'homme se prépare  
au châtement ou à la récompense,  
au Très-Haut iront toujours la louange et la gloire.  
Car s'il ne t'écoute pas, ô bonté,  
il me fait au moins honneur.

## Esprit chrétien

Je veillerai alors  
à ce qu'il se convertisse,  
et serve ainsi votre gloire à tous les deux,  
que la justice l'instruise,  
et la miséricorde l'épargne.

N°8 - Terzetto

## Esprit chrétien

20. Que l'éclat de votre grâce soit  
toujours avec moi,  
et je reprendrai courage.

**Barmherzigkeit, Gerechtigkeit**

Es soll an der Gnade Schein  
niemal fehlen,  
wenn der Mensch das Seine tut.

**Christgeist**

Allzeit will ich trachten, sinnen,  
teure Seelen meinem Schöpfer zu gewinnen,  
dies soll mein Geschäft sein.

**Miséricorde Divine, Justice Divine**

L'éclat de la grâce  
sera toujours là,  
si l'homme fait ce qu'il a à faire.

**Esprit chrétien**

J'aspirerai sans cesse à trouver  
des âmes précieuses pour mon Créateur,  
telle est ma mission.

# Il Caravaggio

## Violons I

Guillaume Humbrecht  
Sabine Stoffer  
Giorgia Simbula  
Liv Heym  
Jean-Marc Haddad  
Claire Sottovia  
Pierre Eric Nimyłowycz

## Violons II

Anne Camillo  
Agnieszka Rychlik  
Isabelle Lucas  
Christophe Mourault  
Paula Waisman

## Altos

Lucie Uzzeni  
Laurent Gaspar  
Maria Mosconi

## Cello continuo

Patrick Langot

## Cellos

Jean-Baptiste Valfré  
Julien Hainsworth  
Benjamin Garnier

## Contrebasses

François Leyrit  
Adrien Alix

## Hautbois

Mathieu Loux  
Jean-Maurice Messelyn

## Bassons

David Douçot  
Florian Gazagne

## Cor I

Simon Poirier

## Cor II

Cyril Vittecoq

## Trombone

Aymeric Fournes

## Clavecin

Ronan Khalil

Directrice de production : Orelle Pralus  
Chargée de production : Vanderstichele Romane

ÉVÉNEMENT LABELISÉ PAR



[festival-saint-denis.com](http://festival-saint-denis.com)



Festival de Saint-Denis



[festivalsaintdenis](https://www.instagram.com/festivalsaintdenis)